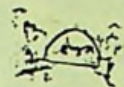




The

KALIFORNSKI



NEWSLETTER OF THE YUGOSLAV-AMERICAN CULTURAL ORGANIZATION - No. 13-July 1980
P. O. BOX 226, Watsonville, CA 95076 Circulation 425
(NON-POLITICAL & NON-RELIGIOUS)

EDITOR: Patricia L. (Gospodnetich) Solano - (408) 724-1731
ASSOCIATE: Susan Solano - (408) 724-1731 or (408) 722-4357

LETTER FROM THE PRESIDENT

by

Andy Gulermovich

As YACO is well into its second year, I thought it might be an opportune time to reiterate one of our organization's most important principles. Namely that YACO is a non-political and non-religious organization. This is not to say that we, as individuals, have no political ideologies or religious preference. Our Membership holds various political viewpoints and is of an equally diverse religious background. Many of YACO's members hold positions of leadership in government, religious clubs, and political organizations.

There is, however, one common thread running throughout the fabric of our YACO. All of us, regardless of our personal viewpoints, are able to come together in YACO to share a general common cultural heritage of Slavonic ancestry. Whether we call ourselves Slavonians, Croatsians, Dalmatians, Slovenes, Serbians, Bosnians, Czechs, Slovaks, Ruthenians, Macedonians, Hercegovinians, or any other of the southern Slavic peoples, there is room for all of us under the umbrella of YACO.

There have been many things that have separated our peoples in the past and just because we as an organization have specifically chosen to ignore them, does not mean that we are not aware of them. To put it in simple terms, YACO has opted to "accentuate the positive."

I personally take pride whenever I read or hear of any Slav's positive accomplishments that enhance the esteem.
(cont'd next page)

YACO Officers

PRESIDENT: Andy Gulermovich
758-6252
VICE-PRESIDENT: Nevenka Novcich
724-7647
SECRETARY: Bruce Arthur
476-4586
FINANCIAL SECRETARY: Dorothy (Radov)
Bohn - 722-6288
TREASURER: Ron Hill - 724-1284
PUBLICITY DIRECTOR: John (Ivo) Basor
724-2169

Coming Up

WHEN: JULY 4th - 1980 !!!!!!!!
WHERE: Corralitos Padres Park
WHO: YACO members, friends, relatives, and anyone interested in a good time!
PROGRAM: BAR-B-QUE with Good Food, Good Company and GREAT Entertainment!!!!!!!!!!
NOTE: Tickets: \$5 adults
\$1.50 children under 12

(NO MEETING FIRST SUNDAY
IN JULY IN LIEU OF 4th)

**DON'T
MISS IT!**

**Get in the
Spirit...**

of our peoples. There have been many Yugoslav clubs come and go. I firmly believe that YACO is here to stay because of its first principle, "NO POLITICS AND NO RELIGION."

Lena Strazicich	- Watsonville
Rayko & Blagica Vranješ & Fam	- Watsonville
John Batistich	- Watsonville
Eric A. Brautović	- Soquel
Antone & Ann Pavlovich	- Watsonville
Shahe & Vivian Moutafian	- Watsonville
M/M Martin Kulish	- Watsonville
John & Lucy Selak	- Watsonville
Ray & Mary Clough	- Salinas
Susan Gospodnetich (Renewal)	- Watsonville
M/M J. Saveria	- Watsonville
Jeanne Chicourrat (Renewal)	- Watsonville

Milan & Ruža
Polovina - Alhambra

M/M Tony Pervetich - Watsonville

M/M David P. Stolich - Aptos

M/M Lockwood J. Foresti- San Ramon

Tom Panzich - Watsonville

M/M Steve Mosunic' - Santa Clara

MIRAMAR GRILL
and Cocktail Lounge

**AMERICAN &
ITALIAN
CUISINE**
Family Style

Specializing in Freshly Prepared
POT ROAST - LAMB & PORK CHOPS
VEAL CUTLETS - ROAST TURKEY
HOMEMADE SOUP
Breakfast - Lunch - Dinner
COCKTAILS
 Banquet Facilities for 100 People
OPEN 7 DAYS 9AM TO 11PM
 526 Main Wat. 724 515

P. DERPICH

Our program for the 4th will be a most entertaining event. We are gathering for the first time and hope to be joined by a great majority of the Yugoslav community as well as the community at large.

The tickets are now on sale from any YACO officer and are selling for \$5 for adults and \$1.50 for children under 12.

The dinner will include barbequed skirt steak (prepared by some of the finest Yugoslav cooks), beans, salad, and fresh french bread. Also available will be kobasica sandwiches as well as soft drinks for the children and beer, wine or coffee for the adults.

This is the first celebration. Come and help us to start a tradition. We guarantee a fine time with MARTIN SANTICH and his Yugoslav music. We will also have some folk dancing done by our very own YACO members.

SEE YOU THERE at the PADRES
PARK in Corralitos starting at 12 p.m.
*)

REMEMBER TO LISTEN TO THE YUGOSLAV
RADIO HOUR EVERY SUNDAY ON KOMY-
1340 ON YOUR DIAL WITH ANDY AND
ANN SOLDO- They will also be glad
to play any requests (KOMY, Wat-
sonville, CA 95076).

[illegible]

- 3 -

COOKING



SLAVONIAN PORK CHOPS (SLAVONSKI SVINJSKI ODRESCI)

2 lbs. pork chops
1/4 c. flour
1/4 c. lard or shortening
3-4 strips bacon, diced
1/2 c. sliced smoked sausage
1/2 lb. green peppers, sliced
2-3 fresh tomatoes, sliced
1 clove garlic, minced
1 tsp paprika
salt & pepper to taste

Season the pork chops with salt & pepper. Roll in flour and fry in hot lard. Fry the bacon in its own fat. Add the sausage and stir well. Season with paprika. Allow the sausage to brown a little, then add the tomatoes and green peppers. Allow to simmer over low heat until the vegetables are half cooked. Add the pork chops and continue to simmer until everything is tender. Serve with mashed potatoes or on a bed of rice. Serves 6. (Croatian Cuisine publication)

CROATIAN AND DALMATIAN

Coats of Arms

By: ADAM S. ETEROVICH

Croatian and Dalmatian Coats of Arms has over 3000 illustrated coats of arms covering over 4000 families and related families. Arms include the old Croatian hereditary nobility and arms granted by Austria, Hungary and Venice.



Soft Cover. Perfect Bound. 260 pp. 8 1/2 x 11. Indexed. Bibl. Illust. Publ. 1978. \$8.00

ALSO

CROATIAN PIONEERS IN AMERICA, 1685-1900. SOFT COVER. 205 pp. ETEROVICH . . . \$10.00
DR. NIKOLA TESLA BIBLIOGRAPHY. SOFT COVER. 248 pp. RATZLAFF . . . 18.00
CROATIAN MIGRATION TO & FROM U.S., 1900-1914. SOFT COVER. 120 pp. KRALJIC . . . 8.00

RAGUSAN PRESS

1372 Rosewood Avenue, San Carlos, California 94070

THE PRODUCE PLACE
40 AIRPORT BLVD. 724-8378
FREEDOM, CALIF. 95019

COMPLETE LINE OF QUALITY FRESH
FRUIT & VEGETABLES



Jim & Carol

Ivelich

Sports In Yugoslavia



by John (Ivo) Basor

At the end of the 31st round of the Soccer's First League, the following scores were achieved:

OSIJEK-OLIMPIJA	4-0
PARTIZAN-VOJVODINA	0-0
SARAJEVO-ZELJEZNICAR	1-3
RIJEKA-CRVENA	
ZVEZDA	2-2
NAPREDAK-HAJDUK	2-2
ČELIK-DINAMO	2-2
VARDAR-RADNIČKI	2-2
SLOBODA-VELEŽ	2-0
BORAC-BUDUČNOST	3-1

#####

FABULOUS!

JUDY (GULERMOVICH) AUTREY has become one of YACO's greatest supporters. JUDY has already sold 18 4th of July dinner tickets. Wouldn't it be great if all YACO members could be so determined! SUPPORT YACO and we'll show you a good time to be had by all!

#####

SERBO-CROAT

LANGUAGE CORNER by Nevenka Novcich

Petar: Dobar dan. Good day.

Dennis: Dobar dan. Good day.

Petar: Kažite mi, molim vas, jeste li vi stranac? - Tell me, please, are you a foreigner?

Dennis: Da, ja sam Americanac. - Yes.

I am an American. A jeste li vi Yugoslaven? - And are you Yugoslav?

Petar: Da. - Yes.

Dennis: Kako se zovete? - What is your name?

Petar: Petar Simić. A kako se vi zovete? Peter Simich. And what is your name?

Dennis: Dennis Karter. Milo mi je, upoznati se sa vama. - I'm very glad to meet you.

Petar: Drago mi je. - Pleased to meet you.

Dennis: Recite mi, molim vas, kuda idete? Tell me, where are you going?

Petar: Ja idem u biblioteku. Ti takodje/takodjer? - I'm going to the library. You too?

Dennis: Da. Hajdemo zajedno. - Yes. Let's go together.

Petar: Dobro. Hajdemo!- Fine. Let's go!

+++++

For Your Information

We received a letter from Yugoslavia from Professor Tutman, cousin of the Biskups. He is a member of YACO and really enjoys THE KALIFORNSKI. Also Professor Tutman is associated with the Biological Institute in Dubrovnik and would like to inform any members that he is most willing to give any information regarding plants, mammals or birds from the south regions of the Adriatic Coast. His address is: Prof. Ivan Tutman 72 IVA, Vojmovica, Dubrovnik 50000. If any students need information for a school project, take advantage of this kind offer for your benefit. It's great having such a generous long-distance YACO member. Thank you Professor!

(From Fontana Sketches by Mario J. Pillepich): A Yugoslav born in Beograd of Russian parents, graduated at the

ALPHABET -- ABECEDA

A a - Arm, h <u>A</u> rd	* L l - <u>L</u> ove
B b - <u>B</u> oy	* Lj lj - meda <u>L</u> Lon
C c - ca <u>T</u> S	* M m - <u>M</u> eat
Č č - CH <u>A</u> rge	* N n - <u>N</u> est
C c - <u>F</u> u <u>T</u> ure	* Nj nj - ca <u>N</u> Yon
D d - <u>D</u> ine	* O o - t <u>O</u> y
Dj dj - <u>G</u> eorge	* P p - <u>P</u> lace
Dz dz - ma <u>J</u> estic	* R r - <u>R</u> ope
E e - p <u>E</u> t	* S s - <u>S</u> port
F f - <u>F</u> ish	* Š š - <u>S</u> hip
G g - <u>G</u> o	* T t - <u>T</u> op
H h - <u>H</u> ouse	* U u - <u>b</u> l <u>U</u> e
I i - <u>I</u> nk	* V v - <u>V</u> ery
J j - <u>Y</u> ard	* Z z - <u>Z</u> ebra
K k - <u>K</u> ind	* Ž ž - plea <u>S</u> ure

DON'T FORGET OUR SUNSHINE COMMITTEE. IF A FRIEND IS ILL OR RECOVERING FROM AN ILLNESS CALL BABE AT 724-1284 AND SHE WILL SEND A CARD.

(For Your Info cont'd)

Military Academy and fought for the liberation of Yugoslavia and later on went to fight for the existence of his unfortunate brethren in Israel, became their one-eyed hero, Mosha Dayan. (Interesting isn't it?)

(From the Register Pajaronian- May '80)

Mary Marvich of Fairmont, W.Va., wants to become an American citizen, but the Immigration and Naturalization Service won't allow it until she tells them the name of the ship on which she immigrated. She isn't hiding anything. She just can't remember -- a memory lapse that's understandable since the ship in question sailed from what now is Yugoslavia in 1894. Growls West Virginia Secretary of State A. James Manchin, "How asinine can one get? Have the lunatics taken over the naturalization department in this country?" He says he'll pursue the case all the way to the White House if necessary. Mrs. Marvich isn't excited about the flap. She's 107. She knows how to wait.

Did you know that Stolac, in Herzegovina, has 20 bridges spanning the charming River Bregava within a distance of no more than a kilometre. Two of the bridges date from the 17th century and have been placed under the protection of the state?

CALL ON A FRIEND TODAY.

Treasurer's Report

by RON HILL

Bank balance as of June 15, 1980 ----- \$ 627.41

	Income		Deposits
Memberships	95.00	June 2	658.75
Subscriptions	20.00	June 11	95.00
Bus Rental & Tickets			
D. U. Tamburitza	577.00		
Country Store	25.75		
Personal Messages	6.00		
July 4th Tickets	10.00		
Scholarship	20.00 (oops)		
	<hr/>		
Total Income	\$753.75	Total Deposits	\$753.75

	Expenses
Printing Newsletter	159.75
Mailing Newsletter	25.93
Printing Stationary & July 4th tickets	84.91
Office Supplies	8.25
Veseli Seljaci Tickets	457.00
Charter Bus for D.U. Tam	163.00
Statue for raffle	31.00
Scholarship Fund	100.00
Postage Stamps	15.00
Total Expenses	<u>\$1,044.84</u>

[illegible]

Marty Franich

BOB CULBERTSON

ROCKY FRANCH

- ★ Lowest Prices on Cars
- ★ Two Modern Service Depts.
- ★ Convenient to all
Santa Cruz & Monterey Residents.

MARTY FRANICH FORD WATSONVILLE

PARTY FRANCHISE LINCOLN-MERCURY

Best Wishes

Happy Birthday to Nevenka Novcich on Sunday, June 15th. Best wishes are sent from Maika and TataGuše.

Happy Birthday greetings are sent
to The Editor, Pat Solano from all
of the Solano Family on June 30th.

..... **Gift Idea!**

We now have gift certificates if you would like to send a gift subscription or a gift membership to a friend or relative. Simply send the name of the persons so gifted along with your check for the proper amount to YACO Gift, P.O.Box 226, Watsonville, CA 95076.

[illegible]

ATTENTION

If you would like to donate items for the raffle at our 4th of July Bar-b-que, please call Babe at 724-1284. Help us to make this a GREAT 4th celebration and continue such an event for each coming year.

SUPPORT YACO - SHARE IT WITH
A FRIEND

Jet & Cruise Ltd.



VAŠA PUTNIČKA AGENCIJA

Adriatic Travel

WORLD WIDE TRAVEL

691 West 10th Street, San Pedro, California

Phone (213) 548-1446

CALIF. TOLL FREE: 1-800-262-1718

Local Contact: John Basor (408) 724-2169

The Croatian Roots in America

by Adam S. Etorovich



KOVACEVICH
CROATIAN HERITAGE
IN AMERICA AND CROATIA

KOVACEVICH is found in all parts of Croatia. It is a very common name. In English it would be Smith, Smithson or Smithy. Other variations would be Kovac, Kovacich. First Lieutenant Michael Kovacevich was granted coats-of-arms on June 1, 1821, during military service. A recording of arms was deposited in the State Archives of Croatia.

Pvt. Jakob Kovacevich served in Cognovich's company, 4th Regiment, European Brigade, Louisiana Militia Volunteers, Confederate Army of 1861 and Cpl. Nikola Kovacevich served in the Slavonian Rifles, 1st Company Cazadores Esp. Regiment, Louisiana Militia Volunteers, Confederate Army of 1861.

Antonio Kovacevich from Starigrad on the Island of Hvar voted in Philadelphia in 1849, was the vice-president of the Slavonic Illyric Society of San Francisco in 1860 (the oldest overseas Croatian Society, org. 1857) and was the owner of the famed Presidio Road Saloon in San Francisco in 1867. Antonio also mined gold and made a strike. He died in 1882 in San Francisco. Dominic Kovacevich voted in San Francisco in 1868 and was a barkeeper in Stockton, California, in 1873. John Kovacevich was a barkeeper in White Pine County, Nevada, in 1875 and Vincent Kovacevich, a fisherman, died in San Francisco in 1881, far from his beloved Dalmatia.

Croatians have been a part of America for over 200 years. Courtesy of the Croatian Genealogical Society, 1372 Rosewood Ave., San Carlos, Calif. 94070.

We are proud of the birthplaces

by Andy Gulermovich

This delightful small town (population 4,000) is located on the Adriatic Coast around 45 miles south of Split and 100 miles north of Dubrovnik. The town is at the foot of the Biokovo Mountains in a wide cove surrounded by large rock promontories. The main industries of Makarska are tourism, small manufacturing plants, a plastics factory and farming which includes vegetable and fruit growing, wine grapes, olives and figs. In 1959 a large sports complex was built further adding to the town's attractions.

The pre-Slav name of Makarska was Muccurum. According to legend it was destroyed in 548 A.D. by the East Gothic King, Totila. When the Slavs first arrived in the Balkans, Makarska became one of their most important strongholds. In 887 they destroyed the attacking Venetian fleet near Makarska. Up to the 14th century, Makarska rec- (cont'd next page)



DON'T BUY IT - - - RENT IT!

TOOLS & EQUIPMENT FOR:
CONTRACTORS HOMEOWNERS
INDUSTRY FARM

**1484 FREEDOM BLVD.
WATSONVILLE, CALIF. 95076**

(Birthplace cont'd)

ognized the Hungaro-Croatian rulers. From 1324 to 1463 it was under the control of Bosnian rulers of the Kotromanich family. The Turks held Makarska from 1499 to 1646 and the Venetians from 1646 to 1797. Napoleon of France created the Illyrian provinces in 1797 and Makarska was an integral part of his scheme until Austria assumed control of the Dalmatian coast in 1815 following Napoleon's defeat at Waterloo. Makarska stayed in the Austrian Empire until the creation of Yugoslavia in 1919.

Along the waterfront (velika obala), there were numerous Baroque homes, some of which are still standing. The Baroque church, Sveti Filip Neri, and the nearby monastery have preserved their original appearance. Behind the church, there are several ancient Roman stone slabs and pillars with Latin inscriptions and an open air theater which seats 1,300 people. Just north of the waterfront there is a pyramid shaped monument which was erected in the honor of Napoleon's Marshall Marmont. The original inscription was replaced by a new one in 1817 commemorating the visit of the Austrian Emperor Francis II.

Other sites in Makarska include a Franciscan monastery which dates from 1400 and an old church with a Baroque belltower. On this church's main altar is the painting "Assumption of the Virgin" by Peter de Coster. In the cellar an old library houses old Turkish documents and other works of art.

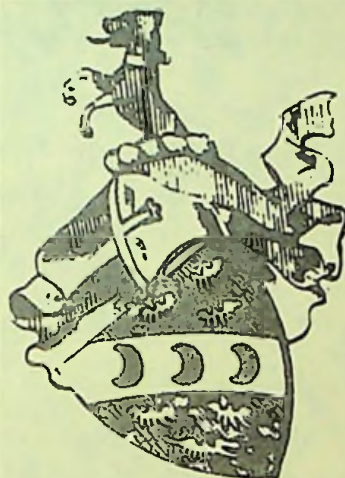
A flight of stairs leads from the waterfront up to Kačić Square in the center of town. In the town square there is a statue of the poet, Andrija Kačić Miošić. The statue was sculpted by Ivan Rendić in 1890. On the north side of the town square is Sveti Marko, an old Baroque church. The sacristy contains a collection of portraits of 18th and 19th century Makarska Bishops, religious silver objects, and icons from the 16th century. At the extreme end of the square is a beautiful Baroque building, the Ivanišević Palace. The courtyard is tastefully ornamented and the palace itself is well preserved.

The environs of Makarska are equally beautiful and there are numerous old churches, monuments and Roman ruins. Above the town is Staza Pass which affords a magnificent view of the islands of Brač and Hvar. If you are ever in Split or Dubrovnik, you really shouldn't miss Makarska. It is a pleasant drive along the Adriatic Highway from either city. I am sure that its beauty, serenity, and history will enchant you.

(Milan Vranjes and his family hail from Makarska.)

CROATIAN Roots in America

By Adam
S. Eterovich



BACHICJI-BACICH-BACIC

Bacich can be found in America written as Basich, Bachich and Bacic because of the difficulty of Croatian accent marks being dropped upon coming to America. "Bac" means cow-keeper, herdsman and shepherd in Croatian. This is probably the root and original meaning of the name as many Croatians were herdsmen.

Bacich is a very popular name in Croatia and is found in all parts of the country. The Bacich clan has two coats of arms. Arms were granted in 1545 to Gabriel Bacich and are on file at the University Library in Zagreb. Arms were also granted in 1717 to George Bacich and are on file at the National Archives in Zagreb.

The first Croatian hall built in America was at Sutter Creek, Amador County, California in 1873. Amador is still the center of an old Croatian colony which traces its roots to the gold rush. Anton, John, Mathew and Peter Bacich all sought their fortunes in the foothills of the Sierras. The Catholic Cemetery at Jackson is full of Croatian pioneers.

John Bacich was selling oysters on St. Louis St., New Orleans in 1859 and Michael Bacich maintained a grocery house on Decatur St.

Courtesy of the Croatian Genealogical Society, 1372 Rosewood Ave., San Carlos, CA 94070.

sensational

**You'll never know
how great it is...
till you TRY**

YACO'S

1ST ANNUAL 4th of July barbecue

PADRES HALL in
Corralitos, CA

12 p.m. to ?

ADULTS - \$5.00

CHILDREN under 12
\$1.50

Dinner includes:

Skirt steak
Beans
Salad
Fresh French
Bread

Kobasica
Sandwich
\$2.00

Soda - 30¢

Wine & Beer
50¢

LIVE ENTERTAINMENT!!!

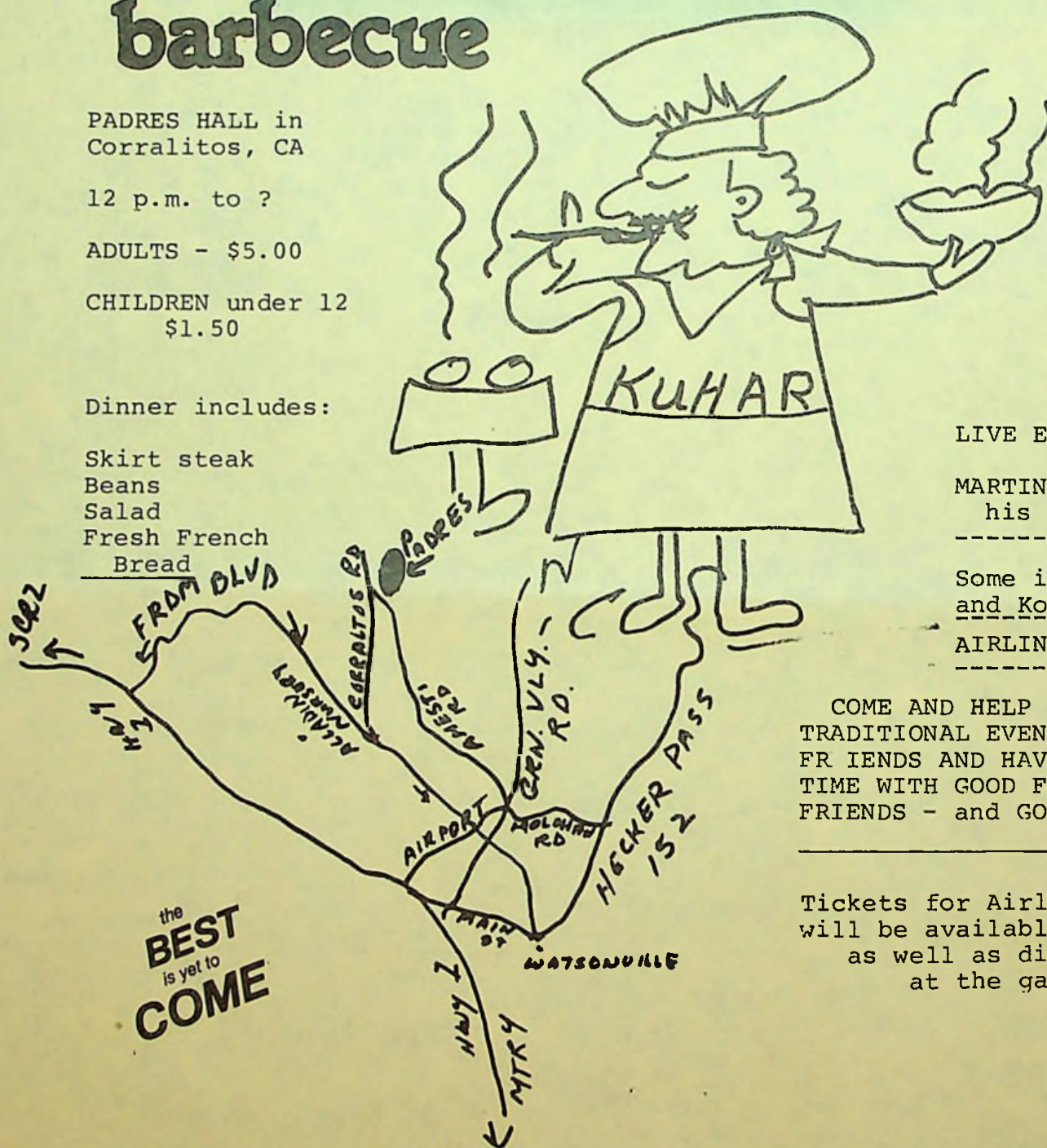
MARTIN SANTICH with
his Yugoslav Music

Some impromptu Folk
and Kolo dancing

AIRLINE TICKET DRAWING

COME AND HELP YACO START A
TRADITIONAL EVENT - MEET YOUR
FR IENDS AND HAVE AN ENJOYABLE
TIME WITH GOOD FOOD - GOOD
FRIENDS - and GOOD GOOD MUSIC

Tickets for Airline raffle
will be available for sale
as well as dinner tickets
at the gate



JAT YUGOSLAV AIRLINES

Transatlantic Services

**NEWS
FLASH**

DIRECT FLIGHTS



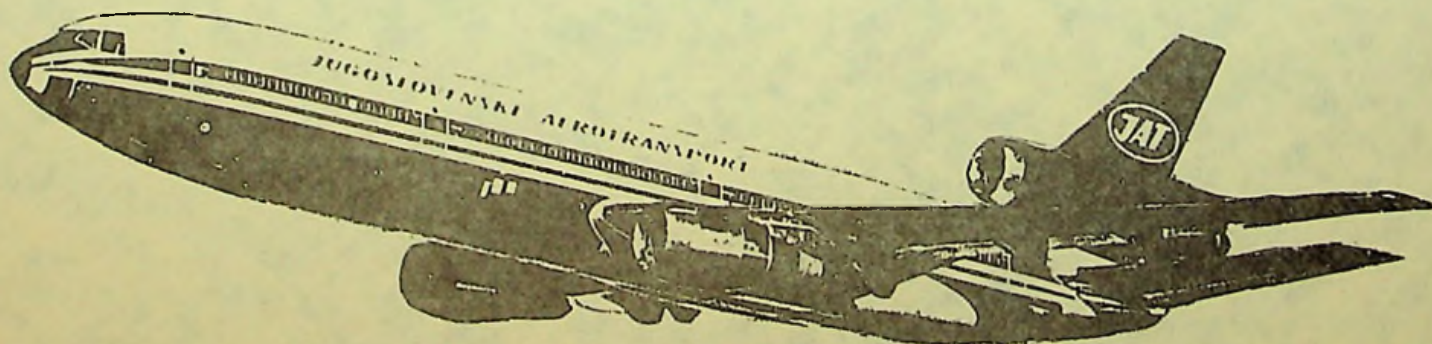
Only JAT (Yugoslav Airlines) did NOT increase their prices this year.

The old prices from 1979 to cities in Yugoslavia are still in effect.

In addition to the four Non-Stop Flights weekly from the Pan Am Terminal in New York, JAT is adding one more flight this summer. Starting June 1, we will also have a flight on Mondays. JAT would like to remind you that their charter DC-10 departs every Thursday evening from Chicago to Belgrade with stops in Zagreb or Ljubljana.

These flights present an excellent opportunity for you to bring your relatives or friends to America this summer or for you and your family to visit the Old Country for less money than you would have to pay on any other airline.

You can make reservations with your travel agent or directly through our JAT offices in Los Angeles. Our telephone numbers are: (213) 388-0379 or 388-0370.



BY BORA DJORDJEVIĆ

ZUKO DŽUMHUR

(REVIEW)

A talk with the well-known Yugoslav artist,
cartoonist and travel writer.

Zuko Džumhur is both painter and writer, director and scenographer, dreamer and fighter for artists' rights, reporter, tourist publicist and wanderer. But to those who eagerly await every Sunday to see his latest vision of world events and political life, he is first and foremost a political cartoonist. For over thirty years, this native of Herzegovina has been drawing and writing about momentous and ticklish themes.

Of all professions connected with journalism, the cartoonist's seems the freest. As a rule, he speaks not in the name of his paper but in his own name, and never publishes a cartoon anonymously.

Džumhur's cartoons with their distinctive graphic style, are remarkable for the observation of detail and feeling for the satirical element in contemporary events. While a student of the Belgrade Art Academy (he studied under the eminent Yugoslav painters Petar Dobrović and Milo Milunović), he attracted attention with his unusual talent for graphic art, a genre to which he has remained faithful, combining drawings with words in his cartoons and travellogues.

Zuko never writes his texts at the typewriter, but always by hand, with calligraphic care. Sometimes he rewrites them as many as seven times, taking pleasure in the act of writing as well as composing. He complains that children today are not taught penmanship, as in the old days. In his opinion, to write illegibly is an act of rudeness.

He is the author of several travel books ("Letter from Spain" and "Letter from the Bosphorus"), and of a TV documentary series on the ancient towns of Bosnia-Herzegovina, in which he himself appeared as the guide. What prompted him to write this series was the desire to record the "Last phase in the transformation of a world which has lasted a very long time and is now disappearing before our very eyes".

Zuko drives an old "Spaček" (a Yugoslav-assembled small Renault), but not out of financial necessity nor meanness. The "Spaček" is not a car, it's a philosophy, he

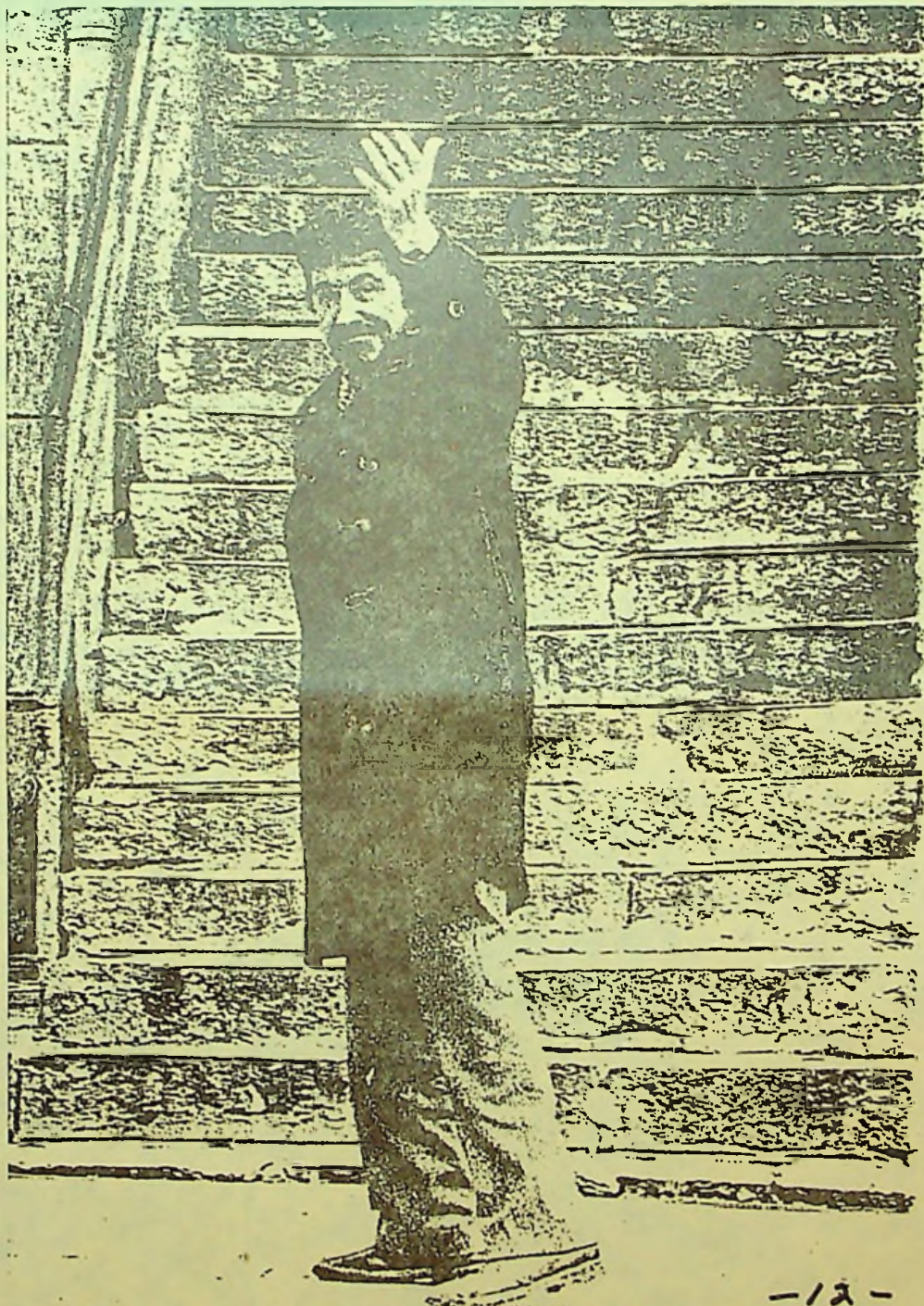
says. He claims that the trip from Belgrade to Dubrovnik (about 600 km.) takes him a week in this vehicle.

"I set out from Belgrade and I have to stop in Tuzla to see the painter Ismet Mujezinović.

Then again I have to break by journey in Sarajevo, where I have friends, and then in Konjic — I can't bypass the friends there. Then I must stop a bit at Počitelj, and drop in on my family in Mostar, so that a week has passed before I get to Dubrovnik. But what's the hurry? The way everybody seems to be dashing ..."

Zuko does not admit that he is first and foremost a cartoonist, a journalist with a felt-tipped pen. He puts it this way:

"It may sound big-headed, conceited ... but when I walk along the street, in my daily life, I behave like the complete man. I am both painter and poet, and a man of the theatre and cinema. I don't look on life through just one medium in which I am going to express myself ..."



Another aspect of Zuko's life is his tireless activity agitating for more artist's studios, exhibition premises, and generally better conditions of life for Yugoslav artists. He has been one of the initiators and made valuable contributions in reviving the old quarters of towns, preserving old streets, such as the Skadarlija section of Belgrade, and the old town of Počitelj on the River Neretva near Mostar.

"We had a hard task convincing the city fathers of the need to restore Skadarlija", he recalls. "I imagined that the older generation of Belgrade people would frequent the place, to enjoy the old city songs, but Skadarlija has become a gathering place for the young people of Belgrade. The same thing has happened in the Baščaršija (bazaar) in Sarajevo."

Zuko is familiar with the trials and tribulations of the newspaperman's life: the editor's anxiety whether his material will arrive on time, with the hungry presses waiting to swallow the latest edition. His best friends are journalists, reporters who travel around, searching for the truth, and often die young...

"A journalist's life is certainly strenuous and hazardous. How many friends I've seen carried off in the prime of life, the victims of heart attacks, mental breakdowns, traffic accidents... The subject we write least about is our own profession. This is something I feel deeply about because I have been a member of this profession for a full thirty years now."

How many times has Džumhur, with his penetrating cartoons, revealed to us the dilemmas of our time and society? When one tells him that he seems to have great sympathy for the failings of his fellow men, he does not deny it:

"As long as we live we are bound to have fellow-feelings with our contemporaries. Selfishness, cruelty, ruthlessness towards one's fellows, is repulsive. People are inclined to forget that life is short, that man is only human."

In recent years, Džumhur has also found time to paint.

"I'm a bit strange, perhaps", he explains, "but I come more and more to the conclusion that the most sincere painting is by children" and people of mature years. I believe this to be the secret of the great contemporary painter Chagal, who in his old age paints the modern world seen through the curious eyes of a child. It seems to me that the so-called years of maturity are the most fruitful for poetic painting."

What prompts this restless spirit in him? Why does he engage in so many fields, work and travel ceaselessly?

"When a man travels he is always seeking himself. After seeing different landscapes and people, he can return to his own room and sum up his experiences, reaching fresh conclusions about people, their destinies, poetry, sorrow, human life..."

His writings about the East have met with great interest among the reading public, displaying as they do all Džumhur's understanding for people, their way of life and customs...

What is his attitude towards his own work?

"I have never played around with any job I have undertaken", he comments. "My work is my daily bread, and I respect it. If I didn't work regularly, I should be very unhappy — I don't know how I'd survive spiritually without it. I shudder to think of it. It is a great blessing in life to do work that you love, and even more so to make a reasonable living from work that you enjoy."

"Maybe that daily bread doesn't always come easily, but after all, it doesn't do any good to overeat. I find great joy in life, in every day and night. There is much good and much evil in the world, much that is beautiful and a lot that is ugly, but so it has always been and will always be, till the end of time. Life is not just paradise or hell. Since it's the only one we've got, why shouldn't we love it?"

Decisions...

decisions...

Make

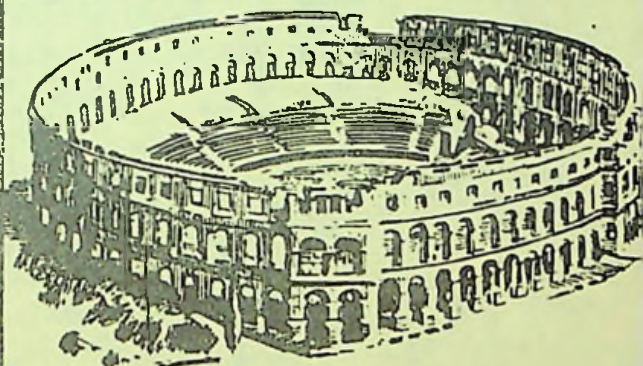
your

decision

YACO

The only way to go is to go YACO!

Once you're in you never want to get out



PULA, The "Arena"

G & D Salvage

Buyers of Scrap Metal
Suppliers of New Steel and Pipe

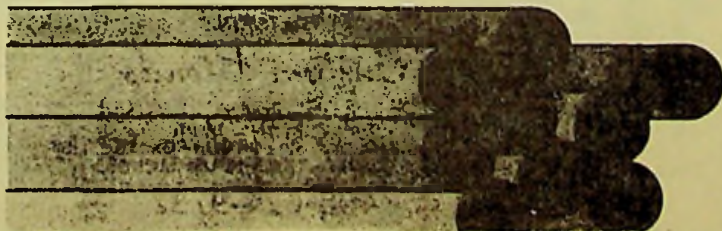
Corner of
Mark and Ellis Streets

P.O. Box 1349
Redding, Calif. 96001

Bill Gulermovich

OWNER

Phone 243-7324



(REVIEW 1969)

In the year 1102, King Koloman (or Kalman) of Hungary was crowned ruler of Croatia and Dalmatia in the cathedral of the Dalmatian town of Biograd na Moru. For the Croatian nobles assembled for the ceremony, together with high church dignitaries and Hungarian magnates, this must have been a bitter moment, but they were aware that, following the extinction of the Croatian royal dynasty, the acceptance of Koloman, that strange, ugly, extremely learned man, was the best solution of their predicament.

Koloman's uncle, King Ladislav (Laszlo), had wanted him to enter the Church, where his ugliness and physical defects would not be a handicap, and his intellectual and spiritual qualities could find an outlet, but Koloman escaped to Poland before he could be confined to a monastery. On his uncle's death, he returned to Hungary and seized the crown. Having settled relations with the

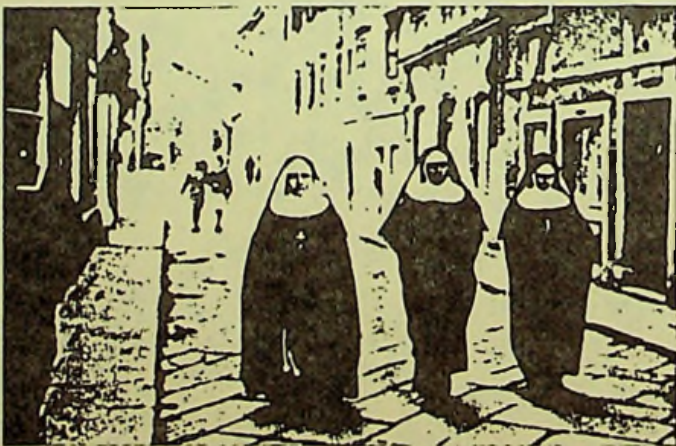
Crusaders by concluding an agreement with Godfrey of Bouillon, married a Norman princess from Naples, and eliminated possible claimants to the throne, Koloman became undisputed master of the country. When he had subdued opposition from his legitimate younger half-brother, Almoš, (Koloman was himself the illegitimate son of King Geza I), he gave orders for Almoš and his infant son to be blinded. But despite this barbarous act, Koloman proved to be a wise and just legislator as well as a strong king. Wishing to secure a seaboard for Hungary, he set out to conquer Croatia and Dalmatia in 1097. This proved to be no easy task, but by 1102 the whole of these regions was under his control. He had particular difficulty in capturing the important coastal city of Zadar (Zara), which stubbornly withstood all attacks and refused to yield. Ivan Orsini, a high church dignitary, advised the king to offer guarantees of the city's freedom and rights in order

to win it over by peaceful means. The wise king, realising that it would be better to make a ceremonial entry into the city than conquer it with guns, sent word that he "... would rather make good friends than rule by force".

It is not known whether the proud and beautiful Abbess Večenega, lady superior of the Benedictine nunnery of St. Mary in Zadar, attended the coronation in nearby Biograd, through she may well have done so since she was of high birth. It is certain, however, that during a royal audience with the Croatian nobility, she was personally presented to Koloman in the presence of the nobles and several bishops. The king must have been deeply impressed by the beauty, dignified bearing and political astuteness of this woman, undoubtedly one of the most interesting figures in Croatian medieval history. Descended from the Croatian kings, Večenega was the daughter of the Abbess Ćika, who entered

The Beautiful Abbess Večenega

BY KATARINA ADANJA



*A scene from the
Adriatic town of Za-
dar. Photo by "Re-
view"*

the convent of St. Mary after her husband's death and was for many years its lady superior. In his will, King Petar Krešimir of Croatia mentioned her as "my sister Ćika", though they were not, in fact, so closely related. Before entering the convent, Večenega had herself been married, to a wealthy nobleman named Dobrosav, and was referred to by the nuns, even after her death, as a widowed princess. This was not, in fact, true, but was intended to increase the respect of the people for the abbess and nunnery by

stressing her high birth. Before taking the veil, Većenega had lived a life of luxury, but she was also renowned as a benefactress of the Church and the poor. When her husband died, she joined her mother, and gradually took over the running of the convent, becoming its abbess after her mother's death in about 1096. To hold this position, she could not have been under forty, according to the rules of the Church. Since a high-ranking personage was in question, some slight concession might have been made in her case, but she must have been close to the stipulated age, since Pope Gregory I had strictly forbidden that convents should be run by women younger than forty (*"Juvenulas abbatissas vehementissime prohibemus"*). On entering the convent, Većenega brought with her many valuables from her home, luxurious furniture, fine dishes and other objects of a worldly character, which indicated her distinguished lineage. This convent was, in fact, intended primarily for the daughters and widows of the nobility, women of lower rank being admitted only as servants. Since many of its inmates were strong-willed women, accustomed to command, there were frequent quarrels and disputes in the convent which higher ecclesiastical bodies were obliged to settle. Sometimes, the abbot of the monastery of St. Kreševan in Zadar or the Archbishop of Zadar had to intervene personally.

The convent of St. Mary was always held in high esteem because of its extremely valuable treasury and its cultural importance: it ran a public school with teachers of "grammar" and had a very fine library. In her early years as abbess, Većenega commissioned a Gospels of great artistic value from the scriptorium of St. Kreševan's monastery. This manuscript with richly illuminated initials is now kept in the Bodleian Library in Oxford.

When Većenega appeared before Koloman at the assembly of Croatian nobles, she requested his formal confirmation of the *"regia libertas"*, former rights, of her convent. Her striking appearance and eloquence made a deep



The 11th-century convent church of St. Mary, which was endowed by the Hungarian-Croatian king, Koloman. Photo by Mladen Grčević

impression upon the king, who was greatly flattered that this beautiful kinswoman of the Krešimir dynasty should beg a favour of him, thereby confirming, at the same time, that she recognized him as the legitimate ruler. The king very willingly bestowed "everlasting peace and royal freedom" on the convent, and gave a pledge to protect its estates. It is from the charter granted to the convent on this occasion that we know of the convening of this assembly of Croatian nobles.

The king's generosity to the convent and Većenega puzzled many contemporaries. Perhaps Koloman, who was unpopular among the clergy and involved in the dispute between the Pope and Anti-Pope, hoped, by this gesture towards a convent to which Rome had always shown favour, to demonstrate his loyalty to the authorities in Rome. Many believed, however, that the reason for this generosity was the king's personal feelings for the lovely abbess. Be that as it may,

Koloman certainly endowed the convent richly and had a bell-tower added to the convent church. Since the abbess was supervising the building work, this entailed frequent meetings with the king. The bell-tower, a Romanesque structure with harmonious lines, had a rectangular chamber on the first floor which served as the main room of Većenega and her successors. From here, a door led onto a balcony from which the abbess could watch the nuns at work and worship. Većenega's cell, luxuriously appointed and decorated with frescos, contained four pillars without any architectural function, on which the letters R.CO - LLO - MAN - NUS were carved. There has been much conjecture as to why the abbess had the king's name carved on the pillars in her room, which was contrary to monastic custom. By that time the king was already a widower, lonely, afflicted by frequent severe headaches, very probably suffering torture of mind for his cruelty to his brother and nephew, so perhaps he sought consolation, and tranquility in his friendship with Većenega. Their relationship has given rise to various, quite unfounded, hypotheses — that Većenega became Koloman's morganatic wife, that after an unhappy marriage with the king she retired to the convent to which Koloman was so generous, and so on, but all these are merely the product of imaginations fired by the intriguing friendship between the ugly king and the beautiful abbess.

Very probably there was something between the physically defective but wise and learned ruler and the lovely and well-educated royal abbess much stronger and deeper than a common interest in a convent and its bell-tower. In history, truth and imagination sometimes cross, sometimes run parallel, and sometimes are lost in the colourful creations of legend and human fancy. The bell-tower of St. Mary's in Zadar still stands, keeping the secret of what these two exceptional and lonely people meant to each other in those distant, troubled times:

MEMBERSHIP APPLICATION

We earnestly invite you to join the Yugoslav American Cultural Organization (YACO). We are a non-political and non-religiously oriented group and our main purpose for organizing is simply to bring the various members of the Slavic community at large together for their mutual cultural enjoyment. We are very proud to have among our members Yugoslav Americans whose families came from the many different regions and republics of today's Yugoslavia. Our goals are as we have mentioned before, ONLY to promote a cultural awareness and appreciation of our heritage as well as to bring Slavs and non-Slavs together in social gatherings. Our programs include folk dances from all regions of Yugoslavia as well as slides and movie presentations, history lectures, folk singing, language instruction, and other various cultural activities. Won't you consider joining us for a good time as well as a very informative experience? Our dues are as follows: Family membership is \$10.00 per year; Single membership is \$5.00 per year; and Social (non-worker) membership is \$15.00 per year. All of these memberships include a subscription to this monthly publication THE KALIFORNSKI. We will guarantee that you'll be happy that you joined. The nicest people belong to YACO. How about you?

For your convenience we are including several application forms which you may fill out and clip, mailing to YACO, P.O. Box 226, Watsonville, CA 95076. You may also send a gift subscription or membership to someone. Simply send their name and address with your check to YACO Gift, P.O. Box 226, Watsonville, CA 95076.

DON'T MISS

the
MOST
for your money

We ask for your interests so that we might have an idea of what you would be interested in seeing or doing as our planned activities. Let us know what you would like to see or do in YACO.

APPLICATION FORM

NAME: _____

ADDRESS: _____

PHONE: _____

TYPE MEMBERSHIP: Family Single Social

INTERESTS: _____

NAME: _____

ADDRESS: _____

PHONE: _____

TYPE MEMBERSHIP: Family Single Social

INTERESTS: _____

No, I do not wish to join at this time but I would like to continue receiving your newsletter. I enclose \$5.00 for a subscription for 1 year.

NAME: _____

ADDRESS: _____

Send it!



Airline Ticket Raffle

How would you like to fly to Yugoslavia round-trip for only \$10? If you buy a raffle ticket from YACO, you just might be the lucky one. Yes, another fund raising event and this is one you won't want to miss. We will be selling raffle tickets between now and the 4th of July for 1 round-trip airline ticket between California and Yugoslavia. You will be able to travel to Yugoslavia or to bring a relative from the old country here for a visit. Your odds are good! We will limit the ticket sales to only 200, so your odds of winning are 1 in 200. That's a lot better than Bingo or Keno. If you can't use the ticket, there will be an alternate prize of \$600 in cash. Won't you help us out? Somebody is going to win this valuable prize and it might as well be you. If you would like to sell some tickets for us (5 tickets to a book) or if you would like to purchase a ticket (or more), contact Babe Hill at 724-1284. HELP US TO SUPPORT YACO.

BOOKS

It makes
a great
gift.

CROATIAN CUISINE—

*A Rich Repertoire of
Croatian Delights*



FULL COLOR PHOTOS
INDEXED
OVER 450 RECIPES

Scores of easy to
prepare, tantalizing
Croatian dishes in
English. Includes
čevapčići, palačinke,
savijske, and much
more.

Pub. at \$11.95

ONLY \$10.00

..... ORDER TODAY!
☐ Please send _____ copies of CROATIAN
CUISINE to the address below.

Name _____

Address _____

City _____ State _____ Zip _____

California residents please add 6% sales tax (Canadian orders
please remit in U.S. Funds)

Order from

ASSOCIATED PUBLISHERS

1015 Howard Avenue, San Mateo CA 94401

(415) 343-3687

Please allow 3 to 4 weeks for delivery. 5 to 6 weeks if Canada

IDEAS TO HELP PEOPLE

**SERBO-CROATIAN-ENGLISH
ENGLISH-SERBO-CROATIAN**

DICTIONARY

Most concise dictionary printed in America

OVER 700 COPIES MAILED

**Contains: 624 pages - over 100,000 words - phrases,
expressions and synonyms.**

**Regular \$15.05 - \$9.95 plus \$1.00 for shipping and handling
(Due To Increase In Material)**

ORDER NOW!!!! A GREAT GIFT

Send check or money order to: R. L. BARRETT (CS 6800)

1685 Tustin Avenue

Suite A-138

Costa Mesa, Calif. 92627

(allow 2 to 3 weeks for delivery)

**Something so special
is meant to be shared.**

Coming Attractions

Sorry but Tim Gospodnetich wasn't able to make his column this month due to the end of the school year with all of its tests and then his undertaking of a new job.

Keep an eye out for his column dealing with our young people in next month's issue.

PARENTS, if you have any information that you would like to share with The KALIFORNSKI regarding your children, please drop a line to: TIM, c/o YACO, P.O. Box 226, Watsonville, CA 95076. Whether it concerns your child's going to the moon or simply joining a club or sports group or writing a story, share with us. We care about your children and believe in giving them the recognition they deserve.

Nothing else feels like

The
brightest idea in
in 100 years.



YACO'S FIRST ANNUAL

4th of JULY BAR-B-QUE

PADRES PARK - CORRALITOS

12 NOON UNTIL ?

GOOD FOOD - GOOD COMPANY
AND GOOD GOOD ENTERTAINMENT!!!

MARTIN SANTICH &
HIS YUGOSLAV MUSIC

Dinner: \$5 Adults
\$1.50 Children under 12

includes:

Skirt Steak

Beans

Salad

----- Fresh French Bread -----

Tickets will be sold at the door.
Also on sale will be AIRLINE TICKET
TO YUGOSLAVIA RAFFLE - Drawing to
be held at Bar-b-que.

Don't deny yourself-

- 18 -

Yugoslav-American
Cultural Organization
P.O. Box 226
Watsonville, CA 95076

BULK RATE
U. S. POSTAGE
PAID
Permit No. 353
Watsonville, CA

Ann Backovich
21 Jefferson St.
Watsonville, Ca 95076

